

*А. Трупбергенов\**

## ИУДЕЙСКАЯ ГЕРМЕНЕВТИКА КАК ИНСТРУМЕНТ АПОЛОГЕТИКИ В ЕВАНГЕЛИИ ОТ МАТФЕЯ 2:23

Целью статьи является анализ герменевтического аспекта апологетики в Евангелии от Матфея 2:23. В статье используется методология сравнительной иудейской герменевтики, филологического и историко-культурного анализа. Результаты исследования показывают, что Матфей преследует апологетическую цель в своем рождественском рассказе ввиду того, что некоторые детали Рождества не имеют ясной библейской основы. Иудейская герменевтика решает проблему отсутствия прямых библейских пророчеств. Пешат позволяет установить связь Рождества с ветхозаветными фрагментами вне их контекста. Однако даже пешат недостаточен для доказательства назаретского происхождения мессии, потому что в Ветхом завете нет ни одного упоминания о Назарете. Гезера шава позволяет установить фонологическую связь между Назаретом и ветхозаветными фрагментами. Нарочитая неопределенность цитаты создает возможность заявить о множестве пророков, предсказывавших назаретское происхождение Иисуса. Пешат и гезера шава несут не только герменевтическую, но и риторическую функцию убеждения. Данное исследование позволило сделать вывод, что Матфей использует иудейскую герменевтику как средство апологетики.

**Ключевые слова:** Матфея 2:23, пешат, гезера шава, мидраш, апостольская герменевтика, иудейская герменевтика, историко-грамматический метод, экзегетика, гадания, апологетика, мессианские пророчества.

*A. Trupbergenov*

### *JEWISH HERMENEUTICS AS A MEANS OF APOLOGETICS IN THE GOSPEL OF MATTHEW 2:23*

The purpose of the article is to analyze the hermeneutical aspect of apologetics in the Gospel of Matthew 2:23. The article uses the methodology of comparative Jewish hermeneutics, philological and historical-cultural analysis. The results of the study show that Matthew pursues

---

\* Трупбергенов Абай — магистр теологии, аспирант кафедры Еврейской культуры, Санкт-Петербургский государственный университет; st096180@student.spbu.ru

an apologetic goal in his Christmas story because some details of Christmas do not have a clear biblical basis. Jewish hermeneutics solves the problem of the lack of direct biblical prophecies. Peshat makes it possible to establish the connection between Christmas and Old Testament fragments outside of their context. However, even peshat was insufficient to prove the origin of the Messiah from Nazareth, because there is not a single mention of Nazareth in the Old Testament. Gezera shava makes it possible to establish a phonological connection between Nazareth and the Old Testament fragments. The deliberate vagueness of the quotation makes it possible to declare that a multitude of prophets predicted the Nazarene origin of Jesus. Peshat and gezera shava include not only hermeneutic tools, but also a rhetorical function of persuasion. In conclusion, Matthew uses Jewish hermeneutics as a means of apologetics.

**Keywords:** Matthew 2:23, peshat, gezera shava, midrash, apostolic hermeneutics, Jewish hermeneutics, historical-grammatical method, exegesis, divination, apologetics, messianic prophecies.

Текст Евангелия от Матфея 2:23 является последним рождественским пророчеством, подтверждающим мессианство Иисуса. Евангелист повествует о том, что переезд семьи Иосифа в Назарет был предсказан: «Он назореем наречется». Однако в Ветхом Завете нет такой цитаты. Кроме того, Матфей приписывает это «несуществующее» предсказание множеству пророков. Но даже если такое предсказание существует, то оно никак не связано с Назаретом. Таким образом, этот стих стал одним из сложных проблем новозаветной герменевтики. Данное исследование предполагает, что неопределенность пророчества связана с использованием иудейской герменевтики. Учет данной специфики поможет найти ключ к пониманию функции заключительного стиха в корпусе Рождественского рассказа. Также исследование иудейской герменевтики позволит углубить понимание взаимосвязи между Ветхим и Новым Заветами.

Богословы предлагают комбинацию из трех основных вариантов интерпретаций [35, р. 5]. Первый вариант толкования подчеркивает, что Иисус был отвергнутым Мессией, так как родился в презируемом городе Назарет [28, р. 73; 17, р. 38; 29, р. 110]. Второй вариант — это предсказание о том, что Иисус будет назореем, потому что он типологически исполнил пророчество Суд. 13:5 [30, р. 170; 26, 467–468; 12, р. 38]. Третий вариант предполагает, что Иисус является «Отраслью» из мессианского пророчества Ис. 11:1 [19, р. 39–40; 11, 40; 23, р. 115; 4, 71]. Данные интерпретации делают акцент на христологии, созерцая свойства Христа, но при этом недостаточно учитывают апологетическую цель [16, р. 237] и используют иудейскую герменевтику [20, р. 39–40], а также герменевтический контекст предшествующих четырех пророчеств с формулой исполнения.

Цель данного исследования — реконструировать герменевтическую технику Мат. 2:23 в свете апологетического замысла. Задачи исследования: историко-культурный анализ рождественской апологии; анализ герменевтической проблемы пророчества о назорействе; выявление методов пешат и гезера шава в рождественском тексте; анализ роли иудейской герменевтики в рождественском тексте; анализ предполагаемых возражений.

Исходной гипотезой данного исследования является предположение, что Матфей использовал возможности иудейской герменевтики для достижения своих апологетических целей. Существуют две противоположные позиции в от-

ношении иудейской герменевтики. Одна позиция соглашается, что апостолы использовали мидраш, другая позиция категорически отрицает это. Данная работа внесет свой вклад в эту дискуссию.

В ходе исследования применялись методология историко-культурного анализа, филологический и сравнительный герменевтический анализ. Предлагается свежий взгляд, во-первых, на активную роль пешат и гезера шава в решении апологетической проблемы Рождества, во-вторых, на способность пешат и гезера шава создавать новые связи между Рождеством и Ветхим Заветом за счет герменевтики гадания, в-третьих, на создание новых текстов за счет сталкивания ветхозаветных текстов друг с другом, в-четвертых, на причину множественного числа в формуле исполнения.

Статья включает следующие параграфы:

1. Апологетические проблемы Рождества,
2. Иудейская герменевтика как средство апологетики:
  - 2.1. Пешат позволяет извлекать неконтекстные смыслы,
  - 2.2. Гезера шава позволяет связать несовместимые тексты,
  - 2.3. Гезера шава позволяет обогащать тексты новыми смыслами,
  - 2.4. Гезера шава позволяет умножать библейские ссылки,
3. Риторическая роль иудейской герменевтики,
4. Предполагаемые возражения.

### 1. Апологетические проблемы Рождества

Целесообразно провести сравнение всех пяти пророческих цитат Рождества, так как первые четыре пророчества являются контекстом для последнего в Матфея 2:23. Составим таблицу сравнения всех пяти пророческих цитат со своими оригинальными текстами, что позволит наблюдать за качеством цитирования ветхозаветных текстов в Евангелии и выявлять текстуальные различия. Слова, которые встречаются и в Ветхом Завете, и в Евангелии, выделены жирным шрифтом.

Таблица 1.

Сравнение цитат Матфея с оригинальными текстами

Оригинальный стих	Цитата
Ис. 7:14 διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ	Мат. 1:23 ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός
לָכוּן יִסְמוּ אֶלְנֵי הוּא לְכֵם אוֹת; הִנֵּה הִשְׁלַמְתָּהּ, הֲרָה וְיִלְדֶת בֵּן, וְקָרְאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל:	

<p>Мих. 5:2  <b>καὶ σύ Βηθλεεμ</b> οἶκος τοῦ Εφραθα  <b>ὀλιγοστός εἶ</b> τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν <b>Ιουδα</b>  <b>ἐκ σοῦ</b> μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς  <b>ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραηλ</b> καὶ αἱ ἕξοδοι  αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος</p> <p>וְיָהוּדָה, מִמָּהָר לִי נָצַח, לְהִיְוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל;  וּמִיּוֹצְאוֹתָיו מִקְדָּם מִימֵי עוֹלָם:</p>	<p>Ματ. 2:6  <b>καὶ σύ Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα</b> οὐδαμῶς  <b>ἐλαχίστη εἶ ἐν</b> τοῖς ἡγεμόσιν <b>Ἰούδα ἐκ</b>  σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος ὅστις  ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν <b>Ἰσραήλ</b></p>
<p>Οσ. 11:1  διότι νήπιος Ἰσραηλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα  αὐτὸν καὶ ἐξ <b>Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ</b>  <b>τέκνα αὐτοῦ</b></p> <p>כִּי נָעַר יִשְׂרָאֵל וְנָאֵהְבֵהוּ; וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבָנָי:</p>	<p>Ματ. 2:15  καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου  ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ  τοῦ προφήτου λέγοντος ἐξ <b>Αἰγύπτου</b>  <b>ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου</b></p>
<p>Ιερ. 31:15  οὕτως εἶπεν κύριος φωνῇ ἐν <b>Ραμα</b>  ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ  ὄδυρμου <b>Ραχὴλ ἀποκλειομένη οὐκ</b>  ἠθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς  <b>ὅτι οὐκ εἰσίν</b></p> <p>כֹּה אָמַר יְהוָה, קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְכִי תִמְרוּרֵי  רִים, רַחַל מִבְּכָה עַל־בְּנֵיהָ; מֵאַנְהָה לְהַנְחֵם עַל־בְּנֵיהָ  כִּי אֵינֶנּוּ:</p>	<p>Ματ. 2:18  <b>φωνῇ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη κλαυθμὸς</b>  καὶ ὄδυρμὸς πολὺς <b>Ῥαχὴλ κλαίουσα</b>  τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ οὐκ ἠθελεν  παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσίν</p>
<p>Суд. 13:5  ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ  υἱόν καὶ οὐκ ἀναβήσεται σίδηρος ἐπὶ  τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ <b>ὅτι ἡγιασμένον</b>  <b>ναζιραῖον</b> ἔσται τῷ θεῷ τὸ παιδάριον  ἐκ τῆς γαστροῦ καὶ αὐτὸς ἄρξεται σῶζειν  τὸν Ἰσραηλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων</p> <p>כִּי הָיָה הָרָה וְלִדְתָהּ בֵן, וּמוֹרָהּ לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ,  כִּי־נָזִיר אֲלֵהִים יִהְיֶה הַנְּעָר מִן־הַבְּטָן; וְהוּא, יְחַל  לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:</p>	<p>Ματ. 2:23  καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν  λεγομένην Ναζαρέτ ὅπως πληρωθῆ τὸ  ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν <b>ὅτι Ναζωραῖος</b>  κληθήσεται</p>

Таблица 1 показывает, что нет дословного сходства пророческих цитат с оригинальными текстами. Цитата в Мат. 2:23 имеет слабую связь с Суд. 13:5. Все цитаты переданы в виде парафраза, адаптированного под литературные цели Евангелия. Почти все цитаты взяты вне их ветхозаветного контекста, за исключением Мих. 5:2. Наблюдается значительное сходство Суд. 13:5 с текстом Мат. 1:20–23, то есть последнее и первое пророчество замыкают рождественский

цикл. В отличие от прямых цитат первых четырех пророчеств предсказание в Мат. 2:23 представлено в форме косвенной речи. Это создает некоторую неясность, где начинается подлинная цитата: начинается она с союза «что» (ὅτι), или со слова «назореем» (Ναζωραῖος). Также неясно, передана ли цитата дословно или в форме парафразы.

Теперь рассмотрим апологетическую проблему доказательства мессианства Иисуса. Мессианский претендент должен иметь благородную родословную по линии Давида, достойных родителей, место рождения и воспитания. Иисус соответствовал двум пунктам: Он был потомком Давида и родился в Вифлееме. Евангелие предоставляет родословную Иосифа, которая подтверждает мессианские претензии Иисуса. Важным основанием является пророчество Мих. 5:2 о рождении мессии в Вифлееме, которое исполнилось в буквальном контекстуальном смысле. Однако проблема возникает в вопросах достоинства Марии и местожительства ее сына. В Ветхом Завете нет пророчества о непорочном зачатии, поэтому внебрачная беременность Марии вызывает подозрение в блуде [34, р. 20]. Начальная реакция Иосифа свидетельствует об этой моральной проблеме. Если бы не было сверхъестественного вмешательства Ангела и его откровения, объясняющего ситуацию, то романтическая история должна была закончиться разводом.

Детство Иисуса за пределами Иудеи не дает ему полноценной возможности претендовать на звание мессии, так как возникает сомнение в его национальности. Язычник не может быть царем иудейским. Согласно учению иудеев, мессия, сын Давида, не может прийти из Галилеи (Иоанна 7:41–42, 52) [9, р. 28–29]. Положение усугубляется тем, что ребенок, воспитанный за пределами Иудеи, не мог получить хорошее раввинское образование. Раввины считали галилеян проклятыми, невежественным и незаконными людьми [34, р. 52–55]. Иудеи называли Иисуса Назореем (Деяния 6:14), а христиан назорейской ересью (Деяния 24:5), подчеркивая их невежество. Поэтому перед евангелистом возникает сложная проблема обоснования переезда в Назарет, так как в Библии нет такого рода пророчества [25, р. 122] и даже нет ни одного упоминания об этом городе.

## ***2. Иудейская герменевтика как средство апологетики***

### *2.1. Пешат позволяет извлекать неконтекстные смыслы*

Матфей прибегает к правилу пешат, суть которого в извлечении буквального смысла слов или предложения. Но он использует «ультрабуквальный» [8, р. 15–16] вариант пешат, извлекая буквальный смысл текста вне его оригинального контекста [21, р. 63]. Раввины вплоть до III века нашей эры не делали строгих разграничений между пешат (פשוט) и дераш (דרוש) [1] (שׂר, р. 494). В палестинском талмуде пешат является синонимом дераш, потому что таннаи верили, что их толкование было истинным смыслом Писания. Современные ученые в основном придерживаются средневекового понимания метода пешат в качестве буквального контекстного толкования. Однако приписывать средневековое значение пешат к периоду Второго Храма будет анахронизмом [8, р. 14].

Каценельсон указывает на пример использования пешат в Берешит Рабба XVII, 3 [1, р. 494]. Данный мидраш описывает случай, в котором рабби

Йосе Галилеянин применил пешат для оправдания своего поступка [33, р. 134]. Йосе развелся со своей женой и не имел права принять ее обратно в жены согласно Втор. 24:1–4. Его бывшая жена вышла замуж и стала нищей, потому что вскоре после этого ее второй муж ослеп. Йосе сжалился над ней и поселил ее вместе с ее мужем в свой дом на пожизненное обеспечение. Ученики попросили объяснить его поступок, граничащий со грехом. Йосе сказал, что он исполняет стих: «и от единокровного твоего (וּמִבְּשָׂרְךָ) не укрывайся» (Ис. 58:7). Йосе исполнил этот стих буквально, если וּמִבְּשָׂרְךָ читать дословно в значении «и от плоти своей», подразумевая при этом свою жену. Современный экзегет отверг бы такое оправдание как не имеющее библейского основания, так как это противоречит контексту. Исайя в этом стихе не подразумевал чью-либо жену.

Привлекательность пешат заключается в максимальном приближении к решению сложных насущных проблем. Этот аспект пешат сближает его с кумранским методом пешер. Йосе мог выбрать любой другой стих, заповедующий милосердие. Но тогда он не смог бы оправдать нарушение запрета принимать жену обратно после развода. Именно стих, призывающий к милосердию по отношению к «плоти своей», может обойти запрет Вт. 24:1–4. Ученики Йосе были удовлетворены ответом, что свидетельствует об убедительности и авторитетности неконтекстного буквального толкования.

Точно так же и Мат. 1:20–23 использует текст Ис. 7:14. Примечательно, что Матфей и Йосе используют Библию для оправдания морально сомнительных поступков. Матфей ссылается на Ис. 7:14 как на предсказание о сверхъестественном зачатии, хотя массоретский текст не содержит такой идеи. Септуагинта переводит слово «молодая женщина» (עַלְמָה) в значении «девственница» (παρθένος). Возможно, это отражает мессианские верования иудеев во времена создания Септуагинты. В свою очередь, Штрак и Биллербек утверждают, что иудеи не могли ожидать сверхъестественного зачатия мессии, так как этого нет в Еврейской Библии и в иудейской литературе [32, р. 49]. Действительно, в Ветхом Завете нет прямого пророчества о том, что мессия будет рожден от Святого Духа без участия мужа. Поэтому только ультрабуквальный пешат позволяет найти такой стих, который можно максимально близко связать с непорочным зачатием. Матфей отклоняет древнееврейский текст и выбирает перевод Септуагинты, так как последний позволяет объяснить скандальную ситуацию Марии как исполнение пророчества. Текст Ис. 7:14 в переводе Септуагинты является идеальным текстом для оправдания рождественского чуда.

Место детства Иисуса выходит за рамки пророчества Мих. 5:2 после того, как его семья навсегда покидает Вифлеем. Более того, первая часть детства проходит среди язычников за пределами Святой земли, что плохо сказывается на репутации мессианского претендента. В Ветхом Завете нет пророчества о том, что мессия должен жить в Египте. Матфей находит часть текста Ос. 11:1, которое при буквальном, но неконтекстном прочтении можно принять за предсказание. Филологический анализ Осии 11:1 показывает, что там нет никакого предсказания о бегстве мессии в Египет. Древнееврейский текст передает повесть о «сыне» в единственном числе (וּמִמְצָרִים קָרָאתִי לְבְנִי), а перевод Септуагинты использует множественное число «дети» (ἐξ Αἰγύπτου

μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ). В данном случае Матфей отвергает перевод Септуагинты и выбирает древнееврейский текст, тогда как в случае Ис. 7:14 он делает обратное. Это свидетельствует о том, что апостол манипулировал текстами ради достижения своих идеологических целей. Точно так же буквальное цитирование Иеремии 31:15 использовано, чтобы продемонстрировать мессианство Иисуса, несмотря на то что там отсутствует пророчество об избииении младенцев в Вифлееме.

### *2.2. Гезера шава позволяет связать несовместимые тексты*

Гезера шава (שׁוּבָה שׁוּבָה) соединяет два разных текста на основании совпадения одного слова или выражения [3, р. 177]. Благодаря этому значение одного текста можно объяснить за счет другого только потому, что там встречается одно и то же слово. Матфею приходится прибегнуть к новому ухищрению — игре слов, чтобы превратить этот недостаток в преимущество [20, р. 39–40]. При этом он обращается к редко встречающемуся варианту гезера шава, а именно к фонологическому [12, р. 32] совпадению между двумя языками. Он использует сходство звуков названия города Ναζαρέτ и прозвища Иисуса Ναζωραῖος с библейским словом в переводе Септуагинты ναζιραῖος и в массоретском тексте נָזִיר. В свою очередь, еврейское название [26, р. 455] города Назарет — נָזְרָת. Слово Ναζωραῖος переводится с греческого как житель Назарета [12, р. 28].

Случаи межъязыкового использования правила гезера шава зафиксированы в иудейской герменевтической среде. Филон Александрийский (10-е годы до н. э. — 40-е годы н. э.) связывает название египетского города Πιθωμ (פִּתּוּם) из Исх. 1:11 с греческим глаголом πείθω в значении «убеждать» и еврейским существительным פֶּה в значении «рот» [2, р. 299]. Это позволяет ему вывести из названия города несколько смыслов: город «Пейто — это, конечно, наша речь, потому что одна из ее задач — убеждать; а означает это слово «вытесняющий рот», так как речь негодного человека тоже старается вытеснить и опрокинуть все хорошее и достойное» [2, р. 263].

Раббан Шимон бен Гамлиэль (10–70 гг. н. э.) утверждал, что греческий язык имеет особый статус и к нему нужно относиться как к библейскому ивриту [33, р. 311]. Это дает возможность распространять на него методы иудейской герменевтики [18, р. 168]. Например, рассмотрим, как Берешит Рабба 81:5 толкует текст «И умерла Девора, кормилица Ревеккина, и погребена ниже Вефиля под дубом, который и назвал Иаков дубом плача» (Быт. 35:8). Рабби Шемуель читает еврейское слово «дуб» (דָּבַי) по-гречески ἄλλον в значении «другой» [27, р. 750]. Это помогает ему вывести новый смысл из названия «дуб плача»: в день погребения Деворы Иаков получил новость о «другом плаче», то есть о смерти Ревекки.

### *2.3. Гезера шава позволяет обогащать тексты новыми смыслами*

Приведенные примеры позволяют нам утверждать, что Матфей пользуется практикой межъязыковой игры слов в апологетических целях. Текст, наиболее похожий на изречение ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται, близок тексту из книги Суд. 13:5 ὅτι ἡγιασμένον ναζιραῖον ἔσται τῷ θεῷ τὸ παιδάριον (וְיִזְרַע

26] [נִפְצָה מִן־הַנְּעָר הַיָּהוּיִם אֲלֵהֶם, p. 157–458]. Наличие слова ναῖραῖον в книге Судей и название города Ναζαρέτ позволяет использовать правило гезера шава, чтобы объединить эти «тексты» в одно целое. Различие в глаголах «будет» и «наречется» не отменяет связь между стихами, так как во всех пророческих цитатах первых двух глав Евангелия от Матфея тоже нет дословного сходства. Это дает право Матфею заявить, что детство Иисуса в Назарете было предсказано. Дополнительным доказательством того, что евангелист ссылается на Суд. 13:5, является присутствие этого стиха в Мат. 1:20–23.

Таблица 2  
Сравнение Мат. 1:21–23 с Суд. 13:5

Суд. 13:5	Матфея 1:21–23
<p>ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἷόν καὶ οὐκ ἀναβήσεται σίδηρος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὅτι ἡγιασμένον ναῖραῖον ἔσται τῷ θεῷ τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστροῦ καὶ αὐτὸς ἄρξεται σῶζειν τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων</p> <p>כִּי הִנֵּה הָרְהָ וְיִלְדֶת בֶּן, וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ, כִּי־נִזְרֵי אֲלֵהֶם יִהְיֶה הַנְּעָר מִן־הַנְּפֻט; וְהוּא, יִחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:</p>	<p>τέξεται δὲ υἷόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν</p> <p>τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος</p> <p>ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἷόν καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύομενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός</p>

Таблица 2 демонстрирует словесные совпадения между Суд. 13:5 и Мат. 1:21–23. Словесные совпадения выделены жирным шрифтом. Menken указывает на связь книг Суд. 13:5 и Ис. 7:14 [26, p. 464]. Кэфи утверждает, что между этими стихами существует как богословская, так и лингвистическая связь [12, p. 38]. С богословской точки зрения Самсон, будучи спасителем Израиля, стал прообразом Спасителя Иисуса. Кэфи также отмечает литературные сходства в провозглашении Ангелом сверхъестественной беременности матери, и спасительных деяний ее младенца [12, p. 242]. Лингвистическое сходство этих стихов хорошо объясняется через правило гезера шава в структуре Мат. 1:21a, потому что в обоих ветхозаветных текстах есть выражение ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἷόν (כִּי הִנֵּה הָרְהָ וְיִלְדֶת בֶּן).

Гезера шава позволяет передать значение одного стиха другому. В результате происходит синтез этих стихов в вопросе спасения, которое принесут Самсон и Иисус. В Ис. 7:14 нет информации о спасении от врагов, а в Суд. 13:5 такая фраза присутствует. Текст Суд. 13:5b αὐτὸς ἄρξεται σῶζειν τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων (יִחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים) добавляется к Исаяи 7:14 и адаптируется в речи Ангела в Мат. 1:21b следующим образом: αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Здесь мы наблюдаем экзегетическое развитие в сторону универсализации в вопросе

спасения: если в массоретском тексте — пророчество о спасении от филистимлян, а в Септуагинте — от иноплеменников, то в Евангелии — от грехов. Матфей ввел новое измерение спасения, преобразуя военную цитату в теологическую. Фишбейн называет это агадической трансформацией, вносящей изменения в древний текст. [См. 14, р. 384, 426]. Самсон, рожденный от земных отца и матери, спасает от филистимлян, а Иисус, рожденный от Святого Духа, спасает от греха. Получается, что Ангел строит свою речь строго по Писанию, конструируя его методами пешат и гезера шава.

С другой стороны, не только книга Судей обогащает новыми смыслами книгу Исаяи, но обмен смыслами идет и в обратном направлении. Слово «будет» (ἔσται) из Суд. 13:5 заменяется словом «наречется» (κληθήσεται) из Ис. 7:14, так что пророческая цитата Мат. 2:23 из «ὅτι ἡγιασμένον ναζαράϊον ἔσται» превращается в «ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται».

Пример связи жестков Суд. 13:5 и Мат. 1:20–23 приводится в качестве косвенного доказательства большей вероятности того, что пророчество Мат. 2:23 взято в первую очередь из истории зачатия Самсона. Если это наблюдение верно, то первое и последнее пророчества литературно объединяют рождественскую историю в одно целое. В свою очередь, для искушенного иудейского читателя гезера шава в начале и конце текста будет считаться еще одним пророческим совпадением. Это открывает дополнительное неписанное доказательство мессианства Иисуса, которое должно читаться между строк.

#### 1.4. Гезера шава позволяет умножать библейские ссылки

Рассмотрим еще одну сложную проблему, связанную с множественным числом слова «пророки» (τῶν προφητῶν). Необходимо отметить, что в синодальном переводе это слово в единственном числе. В то время как каждое предшествующее пророчество в греческом тексте Евангелия ссылается на пророка (τοῦ προφήτου) в единственном числе. Менкен утверждает, что Матфей ссылается только на одну книгу Суд. 13:5. Он объясняет это тем, что книга Судей относится к ранним пророкам, на которых ссылались без указания на имя. Поэтому ссылка на книгу Судей употреблена во множественном числе [26, р. 446–467]. Вест считает, что Матфей ссылается одновременно на множество пророков, таких как Ис. 11:1, Иер. 31:6–7, Суд. 13:5 и другие места, где встречается слово «отрасль», или «назорей», или «святой Божий» [35, р. 29]. Сандерс утверждает, что здесь указывается на множество ссылок в иерархическом порядке: первичным источником является Суд. 13:5, а вторичным источником Ис. 11:1 [30, р. 128]. Аналогично Дэвис и Аллисон объясняют, что первичной является ссылка на Суд. 13:5, вторичной — ссылка на «отрасль» из Ис. 11:1, третичной — ссылка на «презренного мессию» из Ис. 11:1, 53:1–12 [13, р. 276–280]. Большинство этих идей были распространены в иудейской среде. Например, Менкен указывает на мессианство Самсона в толкованиях на книгу Бытия 49:16–18 в Таргуме Псевдо-Ионафана и Таргуме Неофиты I, Берешит Рабба 98:14 [26, р. 463]. Кэфи приводит примеры из кумранских документов (1QSb, 4Q285, 11Q14), свидетельствующих о мессианской интерпретации «отрасли» [12, р. 190–193].

Апологетическая цель Матфея должна была опровергнуть учение иудеев об отсутствии хотя бы одного пророчества о том, что мессия придет из Гали-

леи (Иоанна 7:41–42, 52) или из Назарета (Иоанна 1:46). Ответ Евангелиста заключается в том, что на самом деле в Писании есть множество пророчеств. В любом месте Писания, где встречаются слова «назорей» (ναζιραῖον, נַזְרִי) из Суд. 13:5, или «отрасль» (ἀνθος, תְּצַד) из Ис. 11:1, или «страж» (ἀπολογουμένων, מַרְצִי) из Иер. 31:6, там есть пророчество о приходе мессии из Назарета. Есть еще и смысловые ссылки. Например, одно из значений слова «назорей» — это святой или посвященный. Данное значение выводит нас на множество других ветхозаветных текстов, например на Ис. 4:3. Исходя из апологетических целей Матфей не ограничился цитированием одного стиха из Суд. 13:5. Он намеренно создал неопределенность в тексте, чтобы указать на множество пророчеств. Для этого он преобразовал цитату, заменив ἔσται на κληθήσεται, чтобы указать, что нужно ориентироваться на слово «назорей». В таком случае каждый стих Писания, где встречается слово с корнем נַזְרִי или תְּצַד, по правилу гезера шава становится предсказанием о происхождении мессии из Назарета. Это было достаточно убедительно для иудея. Матфей не смог бы привести ни одной прямой цитаты, доказывающей назаретское происхождение мессии. Ему осталось только одно средство убеждения — это гезера шава.

## **2. Риторическая роль иудейской герменевтики**

Иудейская герменевтика является не только инструментом интерпретации, но и литературным приемом, который позволяет иудейской аудитории читать информацию между строк. Использование пешат и гезера шава придают посланию Матфея особую убедительность. Ассоциативные совпадения имплицитно передают чувство красоты и гармонии, оправдывают соединение несвязанных между собой текстов, превращают текст в божественное откровение.

Иудейский читатель распознает в тексте пешат и гезера шава и это доставляет ему эстетическое удовольствие. Автор намеренно не проводит явных параллелей, чтобы не лишать свою аудиторию приятного герменевтического труда [См. 15, р. 82–83]. К примеру, рабби Елиезер получал чисто интеллектуальное наслаждение от виртуозной герменевтики, соединяющей несовместимые тексты [7, р. 128–129]. Согласно Авода зара 17а:1–3, Елиезер получил удовольствие от галахи, которая разрешает использовать доходы проститутки, запрещенные для нужд Храма (Втор. 23:18), в случае строительства туалета для первосвященника. Атомистическая интерпретация фрагмента из Мих. 1:7 позволяет отправлять доходы из грязного места обратно в грязь.

Гезера шава использует каламбуры не только для эстетического развлечения, но и для создания нового текста за счет взаимного обогащения двух текстов. Соединение текста Суд. 13:5 с текстом Ис. 7:14 позволило Ангелу назвать Иисуса спасителем. Библейская легитимность титула спасителя была получена благодаря использованию гезера шава. Таким образом, проповедь Ангела была построена на соединении библейских стихов, и его новый текст (о спасителе от грехов) приобрел библейский статус.

Иудейский читатель видит, что пешат или гезера шава Матфея противоречит прямому смыслу ветхозаветного текста, но это не смущает его. Наоборот, всякое случайное совпадение является знаком свыше и удваивает авторитет данной ссылки. Конечно, иудейские методы неконтекстного толкования у со-

временного читателя вызывают только недоверие, так как он мыслит в парадигме Модерна. Иудейский читатель мыслит в парадигме божественной тайны, практики отгадывания снов и пророчеств [24, р. 70; 31, р. 13; 10, р. 39]. Параномазия как одна из разновидностей гезера шава, а также атомистические цитаты как один из вариантов пешат входят в список правил разгадывания снов в Еврейской Библии, египетских и месопотамских документах [См. 14, р. 451–453; 24, р. 71–72]. Античный иудей относился к Библии как книге гаданий. Примечательно, что в рождественской истории Иосиф и волхвы принимают важные решения именно через сны. Использование общепринятых строгих правил гадательной герменевтики обеспечивали божественный авторитет толкования [24, р. 78]. В свою очередь, «авторитетное толкование стиха Писания само по себе обретало статус Писания» [4, р. 71]. Важно отметить, что гадательный аспект герменевтики широко использовался в агадическом мидраше и ограниченно — в галахическом мидраше [3, р. 173–174]. Рождественская герменевтика основана на агадическом мидраше.

Итак, использование методов пешат и гезера шава помогло противостоять иудейской критике и позволило доказать messiанство Иисуса. Само присутствие этих методов усилило божественный авторитет и подлинность этих пророчеств. Метод гезера шава способствовал составлению комплексного пророчества из двух текстов: Суд. 13:5 и Ис. 7:14, а также объединению первого и последнего пророчеств Рождества. Этот метод помог снять назаретское проклятие и превратить его в благословение посредством умножения ссылок на messiанские тексты о Самсоне, Отрасли, Стражнике, Святом Божьем и так далее.

### ***3. Предполагаемые возражения***

Рассмотрим возможные возражения против предположения о том, что Матфей использовал иудейские методы герменевтики и убеждения. Веале называет иудейские методы «незаконными», так как они используют неконтекстные способы толкования [5, р. 1]. Кайзер-мл. утверждает, что апостол не мог фальсифицировать факты ради своих апологетических целей [22, р. 44]. Такие модернистские требования к античным авторам анахроничны и неприемлемы, так как игнорируют историко-культурный контекст иудейской литературы периода Второго Храма. Иудейская герменевтика была сложна даже для самих античных интеллектуалов. Либерман пишет о гневе императора Юлиана на слова Евсевия о том, что у евреев своя система логики [24, р. 58]. Герменевтический анализ цитаты «Он назореем наречется» показал, что в Ветхом Завете нет ни одной прямой ссылки на Назарет. Поэтому у Матфея не было возможности оправдать назаретское происхождение messiи обычными филологическими средствами.

Если признать, что Матфей использует иудейскую герменевтику, то возникает проблема ее применения в современных условиях. Наука Нового времени утвердила принцип, согласно которому у одной причины есть одно следствие. Соответственно этому историко-грамматический метод утверждает, что у текста есть только одно значение [6, р. 28]. Однако, если мы будем следовать Матфею, то толкователь может извлекать из текста множество смыслов, чтобы

доказать любую идею. Неконтекстное толкование Ветхого Завета является основой всей иудейской литературы античности, и евангельская христология не может быть исключением. Основой пророческих ссылок Матфея стало осмысление автобиографии и учения Иисуса. Герменевтика служит только средством осмысления. Поэтому опасения модернистов не обоснованы. Из Ветхого Завета извлекаются только те смыслы, которые соответствуют христианской идеологии, а все остальные идеи отвергаются. Точно так же раввины знали, что гезера шава связывает несовместимые стихи. Поэтому они разрешали применение этого правила, только если оно есть в традиции [24, р. 61].

Кто-то может отрицать связь Мат. 2:23 с текстом Суд. 13:5 на том основании, что Иисус не был назореем, как Самсон, так как Он пил вино (Матфея 11:19, Луки 7:34) и прикасался к мертвым (Матфея 9:23–25). Действительно, Иисус не принимал назорейский обет. Матфей указывает на связь слова «назорей» с городом Назарет в том смысле, что название «назорей» говорит только о том, что Иисус жил в Назарете.

Моральный облик Самсона может привести некоторых исследователей к отрицанию типологической связи между ним и Иисусом. Ответом на такое возражение может быть Послание к Евреям 11:32, где Самсон причислен к праведникам. Все герои веры в списке Послания к Евреям 11 главы имели проблемы с грехом, но это не лишало их статуса праведников. Иисус имеет типологическую связь со многими ветхозаветными героями, и Самсон не исключение.

### **Заключение**

Проведенный анализ показывает, как Матфей достиг своих апологетических целей путем использования методов иудейской герменевтики. Не имея прямых библейских источников Рождества, Матфей находит их через использование пешат и гезера шава. Связь иудейской герменевтики с гадательными практиками расширяет ее экзегетические возможности. Пешат и гезера шава увеличили количество связей между Ветхим Заветом и деталями Рождества Иисуса. В результате униженный эпитет «житель Назарета» превращается в предмет гордости. Кроме того, иудейские приемы толкования играют роль риторического средства убеждения.

Как показали исследования, все основные экзегетические предположения богословов о презренном статусе мессии, мессианской типологии Самсона и Отрасли присутствуют в Мат. 2:23. Данная работа расставила эти интерпретации в определенном порядке. Презренный статус мессии лежит в основе апологетической проблемы Рождества. Мессианская типология Самсона была первичной ссылкой. В свою очередь, типология Отрасли и многих других текстов являются вторичными ссылками, демонстрирующими множество пророков (τῶν προφητῶν), заявленных в Мат. 2:23.

Тенденция отрицать иудейскую герменевтику в Новом Завете еще сильна среди экзегетов. Поэтому этот вопрос остается открытым и ждет своего дальнейшего развития. Существует ряд проблем, на которые необходимо обратить внимание. Например, редко упоминается тема связи новозаветной герменевтики с античными гадательными практиками. Существует путаница

между античным и средневековым пониманием метода пешат. Остается без внимания концепция взаимного обогащения текстов, скрещиваемых между собой в рамках иудейской герменевтики.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Еврейская энциклопедия. Свод знаний о еврействе и его культуре в прошлом и настоящем. / Под общей ред. Л. Каценельсона, Д. Г. Гинцбурга. Т. 12. — СПб.: Издание Общества для научных Еврейских изданий и Издательства Брокгауза и Ефрона, 1912. — 960 с.
2. Филон Александрийский. Толкования Ветхого Завета / Пер. и коммент. А. В. Вдовиченко, М. Г. и В. Е. Витковских, О. Л. Левинской, вступ. ст. Е. Д. Матусовой. — М.: Греко-латинский кабинет М. Ю. Шичалина, 2000. — 456 с.
3. Штейнзальц А. Введение в Талмуд / Пер. с ивр. и англ. З. Мешкова. — Иерусалим: Израильский институт талмудических публикаций, институт изучения иудаизма в России, 1993. — 382 с.
4. Basser H.W., Cohen M. B. The Gospel of Matthew and Judaic Traditions: A Relevance-Based Commentary. — Leiden; Boston: Brill Academic Publishers, 2015. — 794 p. — ISBN 978-9004291799.
5. Beale G. K. Handbook on the New Testament use of the Old Testament: exegesis and interpretation. — Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2012. — 192 p. — ISBN 978-0801038969.
6. Blomberg C. L. The Historical-Critical/Grammatical View. // Biblical Hermeneutics: Five Views / Ed. by S. E. Porter, B. M. Stovell. — Downers Grove, Illinois: Intervarsity Press, 2012. — P. 27–47. — ISBN 978-0830839636.
7. Boyarin D. Sparks of the Logos: Essays in Rabbinic Hermeneutics. — Leiden; Boston: Brill, 2003. — 310 p. — ISBN 978-9004126282.
8. Brewer D. I. Techniques and Assumptions in Jewish Exegesis before 70 CE. — Tübingen: Mohr, 1992. — 299 p. — ISBN 978-3161458033.
9. Broadus J. A. Commentary on the Gospel of Matthew. — Philadelphia, PA: The American Baptist Publication Society, 1886. — 610 p. — URL: <https://archive.org/details/commentonmatthew00broauoft/page/n11/mode/2up> (дата обращения: 20.06.2023).
10. Brooke G. J. Exegesis at Qumran: 4qflorilegium in Its Jewish Context. — Sheffield, England: Society of Biblical Literature, 1985. — 404 p. — ISBN 978-1589832374.
11. Brown R. E. The Birth of the Messiah: A Commentary on the Infancy Narratives in the Gospels of Matthew and Luke. Yale University Press, 1997. — 752 p. — ISBN 978-0300140088.
12. Caffey A. Matthew 2:23 and the use of the Old Testament: Christ as Nazirite/judge/deliverer par excellence: Dis. ... PhD in Theol. Stud. — Trinity International University ProQuest Dissertations Publishing, 2015. — 287 p. — URL: <https://www.proquest.com/openview/91b854fa3a951039e693c9a6d3a27d24/1.pdf?pq-origsite=gscholar&cbl=18750> (дата обращения: 19.04.2023).
13. Davies W.D., Allison D. C.-Jr. A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to Saint Matthew. Vol. I: Matthew I–VII. — Edinburgh: T&T Clark, 1988. — p. 731. — ISBN 978-0567094810.
14. Fishbane M. Biblical Interpretation in Ancient Israel. — New York: Oxford University Press, 1988. — 640 p. — ISBN 978-0198266990.
15. Fishbane M. The Midrashic Imagination: Jewish Exegesis, Thought, and History. — Albany, N.Y.: State University of New York Press, 1993. — 304 p. — ISBN 978-0791415221.

16. France R. T. The Formula-Quotations of Matthew 2 and the Problem of Communication // *New Testament Studies*. — 1981. — Vol. 27. — P. 233–251.

17. France R. T. The Gospel of Matthew. NICNT. — Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2007. — 1233 p. — ISBN 978–0802825018.

18. Greenspahn F. E. How Modern are Modern Biblical Studies? // *Minḥah le-Naḥum: Biblical and Other Studies Presented to Nahum M. Sarna in Honour of His 70th Birthday* / Ed. by M. Z. Brettler, M. Fishbane. — Sheffield, UK: Sheffield Academic Press, 1993. — P. 164–192. — ISBN 978–0567338020.

19. Gundry R. H. Matthew, a commentary on his literary and theological art. — Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1983. — 670 p. — ISBN 978–0802835499.

20. Hagner D. Matthew 1–13, WBC. — Vol. 33A. — Dallas: Word, 1993. — 486 p. — ISBN 978–0849902321.

21. Halivni D. W. Peshat And Derash: Plain and Applied Meaning in Rabbinic Exegesis. — NY, Oxford: Oxford University Press, 1991. — 272 p. — ISBN 978–0195115710.

22. Kaiser W.C.-Jr. The Uses of the Old Testament in the New. — Chicago: Moody Press, 1985. — 287 p. — ISBN 978–1579108250.

23. Keener C.S. A Commentary on the Gospel of Matthew. — Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1999. — 1040 p. — ISBN 978–0802838216.

24. Lieberman S. Hellenism in Jewish Palestine. — New York: Jewish Theological Seminary, 1962. — 247 p. — 2<sup>nd</sup> ed. — ISBN 978–0873340618.

25. Luz U. Matthew 1–7: A Commentary. — Minneapolis: Fortress Press, 2007. — 432 p. — ISBN 978–0800660994.

26. Menken M. The Sources of the Old Testament Quotation in Matthew 2:23 // *Journal of Biblical Literature*. — 2001. — Vol. 120. — № 3. — P. 451–468.

27. Midrash Rabbah: Genesis / Trans. by H. Freedman H, S. Maurice. 10 vol. Set. — Vol. II. — London: Soncino Press, 1961. — 554 p. — ISBN 978–0343240530.

28. Pentecost J. D. The Words and Works of Jesus Christ. — Grand Rapids, MI: Zondervan, 1981. — 640 p. — ISBN 978–0310309406.

29. Rydelnik M. The Messianic Hope: Is the Hebrew Bible Really Messianic? Nashville, TN: B&H Publishing, 2010. — 304 p. — ISBN 978–0805446548.

30. Sanders J. A. Nazōraios in Matt 2:23 // *Journal Of Biblical Literature*. — 1965. — Vol. 84. — № 2. — P. 169–172.

31. Stern D. On Comparative Biblical Exegesis — Interpretation, Influence, Appropriation // *Jewish biblical interpretation and cultural exchange: Comparative Exegesis in Context* / Ed. by N. B. Dohrmann, D. Stern. University of Pennsylvania Press, 2008. — P. 1–19. — ISBN 978–0812240740.

32. Strack H. L., Billerbeck P. Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch, Band 1: Das Evangelium nach Matthäus. — München: Beck, 1922. — 1055 p. — ISBN 978–3406027239.

33. Ta'anit & Megilla, Standard Color / Ed. by A. Steinsaltz. Jerusalem: Koren Publishers, 2014. — 419 p. — ISBN 978–9653015739.

34. Vermes G. Jesus the Jew: A Historian's Reading of the Gospels. Philadelphia: Fortress Press, 1981. — 286 p. — ISBN 978–0800614430.

35. West D. A Holistic Approach to Jesus the Nazarene in Matthew 2:23: A Senior Thesis of Dis. ... PhD in Bibl. Stud. — Liberty University, 2018. — 34 p. — URL: <https://digitalcommons.liberty.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1824&context=honors> (дата обращения: 19.04.2023).